

2020  
3・4

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住所変更手続きの延長窓口・  
日曜窓口を開設します

## Prolongación del Horario de Atención los Días Jueves y Atención Durante un Domingo para Trámites de Alteración de Domicilio

Ésta es una época en la que hay mayor número de mudanzas; ingreso a la ciudad, salida hacia otra ciudad y cambio de domicilio; debido al trabajo, los estudios y otros; por este motivo, las ventanillas de la **Sección de Registro Civil (Shiminka) de la Municipalidad**, estarán brindando atención para trámites de alteración de domicilio, en su horario prolongado de los jueves y un domingo. Se solicita a quienes no les sea posible acercarse a realizar los trámites los días útiles en el horario normal de atención (8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.), aprovechar esta oportunidad.

**ATENCIÓN:** Tener en cuenta que debido al sistema, quienes posean nacionalidad extranjera, no podrán realizar el trámite de ingreso a la ciudad, el domingo 29; por lo que se solicita realizarlo en el horario normal de atención o los jueves en el horario prolongado.

### 【Horario】

#### ○Prolongación del Horario de Atención en las Ventanillas

Los jueves de los meses de marzo y abril, hasta las 19:00 hrs.

#### ○Atención el Domingo

Domingo 29 de marzo, 9:00 hrs. ~ 15:00 hrs.

**【Lugar】** Sección de Registro Civil de la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

※**Dependiendo del trámite, habrá casos en que no será posible recepcionarse ese día.**

Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad o contactar con *Shiminka*.

Es posible elaborar la solicitud las 24 horas del día en cualquier momento y en cualquier lugar mediante un teléfono inteligente. Para el trámite de mudanza es más práctico usar la solicitud CHAT – CHAT.

#### ○No es necesario llenar en la ventanilla, los datos de la Notificación de Alteración

Es posible el ingreso anticipado de los datos de la Notificación de Alteración de Domicilio (ingreso, cambio de domicilio, salida) desde su propio hogar o fuera de casa.

En cualquier momento, independiente del día de la semana y la hora, es posible la elaboración preliminar de la Notificación de Alteración de Domicilio; por lo que se reduce el tiempo de espera en las ventanillas de atención.

Es posible tener acceso leyendo el código QR de abajo o a través de la página de internet de la Municipalidad.

### Procedimientos para la solicitud del CHA-CHAT

#### Antes de ir a la Municipalidad



① Acceder a la página web, a través de la página de internet de la municipalidad.  
<https://cp-chachat25203.azurewebsites.net/chachat.html>

② Ingresar los datos necesarios conforme se vaya respondiendo a las preguntas del "Chatbot" (programa de conversación automática). Al final, recibirá un código QR y el link con la información de los documentos necesarios y otros que se deberá portar.



CHA-CHAT  
Solicitud



③ Dirijirse a las ventanillas de Registro Civil (Shiminka) portando el código QR (salvado en el *smartphone* o impreso) y los documentos necesarios.



#### En la Municipalidad



#### Formulario

住民異動届  
住民 太郎  
生年月日：平成6年11月22日  
住所：長浜市八幡東町...  
...



#### Shiminka



⑤ Después de verificar la identidad del solicitante y si no hay error en el contenido de la notificación, el trámite se dará por finalizado.

④ El formulario de Alteración de Domicilio con los datos ya ingresados, serán impresos después de la lectura del código QR.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha												
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai											
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2019	<b>Cancelado</b>	Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, todos los 「exámenes pediátricos」 programados para el mes de marzo fueron 『cancelados』.  Lo correspondiente a abril en adelante, se decidirá de acuerdo con la situación. Se solicita mantenerse informados.		<b>Cancelado</b>									
	16 ~ 30 de noviembre/2019	<b>Cancelado</b>												
	1 ~ 15 de diciembre/2019	23 de abril				28 de abril								
	16 ~ 31 de diciembre/2019	24 de abril												
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2019	<b>Cancelado</b>						<b>Cancelado</b>						
	16 ~ 31 de mayo/2019	<b>Cancelado</b>												
	1 ~ 15 de junio/2019	21 de abril							27 de abril					
	16 ~ 30 de junio/2019	22 de abril												
1 año 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	16 de abril									20 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2018	17 de abril												
2 años 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	13 de abril			8 de abril									
	16 ~ 31 de agosto/2017	14 de abril												
3 años 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	3 de abril												10 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2016	7 de abril												

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento “BOOK START”.

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélfitis Inactivada), Poliomiélfitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el “Calendario Anual de Salud” (en japonés) o en el “Calendario Anual de Vacunación” (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	15 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	<b>Cancelado</b>		Takatsuki Bunshitsu

**Contenido:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) \*No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** **Marzo: 20, 22, 29**  
**Abril: 5, 12, 19, 26, 29**

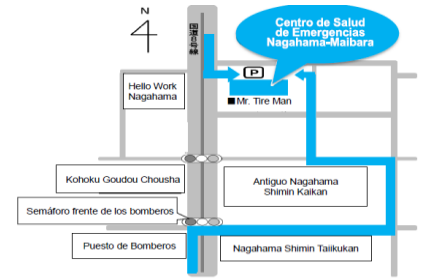
**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** **0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número). ※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



狂犬病予防集合注射を実施します **Se Realizará la Vacunación Colectiva Contra la Rabia**

La vacunación contra la rabia se realiza con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad; por lo que según la ley, es obligatoria independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar; esta ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deben ser vacunados una vez al año. La vacunación colectiva para el año fiscal 2 de Reiwa (2020), será realizada tal como se indica en la tabla de abajo (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria). En la región de Nagahama se realizarán los días 13 y 22 de abril, y 19 de mayo.

Perros Registrados
Solo se realizará la vacunación preventiva. Tarifa: ¥3,500 (vacuna y emisión de certificado de vacunación). <b>[Traer]</b> <b>OPlaca de Registro</b> ("Aiken Card", placa emitida al registrar al perro). ※Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el <i>Aiken Card</i> . <b>OCuestionario</b> (frente de la postal de aviso de vacunación).

Perros No Registrados
Registro y vacunación Tarifa: ¥6,500 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación). ※A partir del año fiscal 2 de Reiwa habrá un reajuste de ¥100 en la tarifa de vacunación .

※Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien deberá traerlo.

※Traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces.

**La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Se solicita aplicar sin falta.**

Nombre de la Clínica	Dirección	TEL	Nombre de la Clínica	Dirección	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho	85-6121
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456		Higashi Monobe 898-18	
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi	52-8611
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502		Takamizo 199-5	
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757			

**Informes:** Kankyuu Hozenka ☎ 0749-65-6513.

軽自動車の廃車手続きはお済みですか **¿Ya Realizó los Trámites de Anulación de Registro de Vehículo?**

El impuesto sobre vehículos livianos - Kei Jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Se solicita, prestar atención.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo.
1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro]
<b>(1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.</b> En Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.
<b>(2) Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga.</b> Realizar los trámites en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho). Tel.: 050-5540-2064
<b>(3) Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas).</b> Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

Se solicita a las personas que presenten los siguientes síntomas, contactar con el 「Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center」. Se solicita lavarse bien las manos y cumplir con las “Reglas de Etiqueta para la Tos” en la vida diaria, a fin de prevenir el contagio.

**OPresentar síntomas de gripe y fiebre mayor a 37.5 °C por un período superior a 4 días consecutivos (incluso si se ha tenido que tomar antiinflamatorios).**

※Las personas de edad avanzada y quienes tienen enfermedades vitales, por favor contactar con el 「Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center」 en caso de presentar los síntomas mencionados arriba por un período superior a 2 días consecutivos.

**OPresentar languidez aguda (fatiga) y disnea (dificultad para respirar).**

### 【Centros de Consulta】

○Centro de Salud Pública de Nagahama – Nagahama Hokenjo (días útiles 8:30 hrs ~ 17:15 hrs)

Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center (☎ 080-2525-6322)

Consultas Telefónicas en General (☎ 0749-65-6660)

○Sección de Control de Enfermedades Infecciosas - Farmacéuticas de Shiga (Shiga-ken Yakumu Kansenshou Taisakuka) (días útiles, sábados, domingos y feriados – 24 hrs)

Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center (☎ 080-2470-8042)

### 【Consultas en Idioma Extranjero】

○Central Telefónica Para Turistas Extranjeros / Agencia de Turismo de Japón (días útiles, sáb, dom y feriados, 24 hrs)

• 050-3816-2787 (atención en los siguientes idiomas: Inglés, Chino, Coreano, Japonés).

○Centro de Consultas Para Personas de Nacionalidad Extranjera de Shiga – Shiga Gaikokujin Soudan Center (días útiles, 10:00 hrs ~ 17:00 hrs).

• Tel: 077-523-5646 / correo electrónico: mimitaro@s-i-a.or.jp (atención en los siguientes idiomas: Portugués, Español, Tagalo, Vietnamita, Indonés, Inglés, Chino, Coreano, Tailandés, Nepalí, Ruso e Hindi).

※Las consultas relacionadas al Nuevo Tipo de Coronavirus deberán ser realizadas por **teléfono o correo electrónico**. Se solicita evitar acudir directamente al centro.

## ¿Tiene Conocimiento Acerca del Sistema de Afiliación Complementaria Opcional a la Jubilación Nacional?

Al tener períodos en que no le ha sido posible pagar la tasa de la jubilación o no haber estado afiliado, debido a circunstancias adversas; el importe de la pensión de la jubilación se reducirá de acuerdo con la época.

Existe un 「Sistema de Afiliación Complementaria Opcional – Nin I Kanyuu Seido」 mediante el cual es posible incrementar la Pensión Básica por Vejez recibida a partir de los 65 años de edad, mediante solicitud realizada por el titular, a la Pensión Nacional; gracias a este sistema se hace posible el pago de la tasa del seguro de la jubilación desde los 「60 a 64 años」, un período de 5 años (pago de hasta 480 meses).

Para recibir la Pensión Básica por Vejez es necesario, por regla, tener un período de afiliación (incluido el período de exoneración de pago de la tasa del seguro) mayor a 10 años; en caso que las personas nacidas antes de 1 de abril de 1965 no cumplan con este requisito, podrán acogerse al Sistema de Afiliación Complementaria Opcional, hasta los 70 años.

Además, las personas que poseen nacionalidad japonesa y vivan en el extranjero, también podrán acogerse al Sistema de Afiliación Complementaria Opcional.

Para mayores detalles, contactar con el número de teléfono mencionado abajo.

**Informes:** Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin (☎ 0749-23-1114)

## Es Posible Realizar el Pago de la Tarifa de Agua y Desagüe A través del Sistema “Cashless Payment”

Las facturas de agua y desagüe que están provistas de código de barras, pueden ser pagadas en cualquier momento y en cualquier lugar, a través del Sistema “Cashless Payment” (pago sin efectivo), usando las aplicaciones para teléfonos inteligentes. No deje de usar este sistema de pago.

**[Aplicaciones para Teléfonos Inteligentes que Pueden ser Usados]** PayB, PayPay, LINE Pay y Rakuten Ginkou.

**[Modo de Uso]** Abrir alguna de las aplicaciones mencionadas arriba a través de un teléfono inteligente o tableta provista de cámara y con acceso a internet, leer el código de barras impreso en la factura y efectuar el pago.

※Para usar el Sistema “Cashless Payment” será necesario obtener la aplicación y cargarla u otros, con el importe necesario.

**[Inicio del Servicio]** Miércoles 1 de abril.

**[Destinado]** a la tarifa por el uso del servicio de agua y desagüe (uso de servicios públicos de agua y desagüe e instalaciones de tratamiento de aguas residuales de asentamientos agrícolas).

※Destinado a facturas provistas de código de barras y con un importe inferior a ¥300,000 (en caso de Line Pay, el importe deberá ser inferior a ¥50,000).

※No se emitirá un comprobante de pago.

**Informes:**

Referente a la tarifa por el uso de desagüe: Gesuidou Soumuka (Sede de la Municipalidad – 2º Piso) (☎ 0749-65-1600).

Referente a la tarifa por el consumo de agua: Nagahama Suidou Kigyoudan (Shimosakahama-cho) (☎ 0749-62-4101)